KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 maart 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonantie "houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, de Bijlage, het Proces-Verbaal van ondertekening, en met de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996", heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 24 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, au Procès-Verbal de signature et aux Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996", a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant :

1. De verwijzing naar het proces-verbaal van ondertekening en naar de gezamenlijke verklaringen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp is ongebruikelijk en overbodig en dient te worden weggelaten.

In die verwijzingen naar het goed te keuren verdrag vervange men in de Nederlandse tekst "Firenze" door "Florence", overeenkomstig de authentieke Nederlandse ondertekeningsformule.

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men "Op voorstel van" in plaats van "Op de voordracht van".

3. Luidens artikel 33 en volgende van het verdrag wordt een gezamenlijke raad en een gemengde subcommissie opgericht, onder meer bestaande uit leden van de Raad van de Europese Unie. Artikel 38 bevat voorts een algemene overlegclausule.

Vanzelfsprekend hebben die bepalingen voor het Brussels Hoofstedelijk Gewest maar een inhoudelijke draagwijdte wanneer, over de vertegenwoordiging van België in die gemeenschappelijke overlegorganen, over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de in die gemeenschappelijke overlegorganen bij gebrek aan consensus aan te nemen houding, een samenwerkingsakkoord is gesloten zoals bepaald in artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

---

1. La référence au procès-verbal de signature et aux déclarations communes dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet est inhabituelle et superflue et doit être supprimée.

Dans le texte néerlandais des références au traité à approuver, il y a lieu de remplacer "Firenze" par "Florence", et ce conformément à la formule de signature néerlandaise authentique.

2. Dans le texte néerlandais du proposant, il y a lieu d'écrire "Op voorstel van" au lieu de "Op de voordracht van".

3. Aux termes des articles 33 et suivants du traité, il est institué un conseil conjoint et une sous-commission mixte composés notamment de membres du Conseil de l'Union européenne. L'article 38 comprend en outre une clause générale de consultation.

Ces dispositions n'ont évidemment de portée matérielle pour la Région de Bruxelles-Capitale que si la représentation de la Belgique dans ces organes communs de concertation et la procédure relative à la prise de position et à l'attitude à prendre dans ces organes communs de concertation à défaut de consensus font l'objet d'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter, président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. C. ADAMS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. ADAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE